**Syllabus**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Department**  | Department of EnglishStudies | **Year** | 2025/2026 |
| **Course**  | **Independent Practical Work**  | **ECTS** | **4** |
| **Study programme** | English Studies |
| **Level of study programme** | ☐Undergraduate | ☒ Graduate | ☐Integrated | ☐Postgraduate |
| **Type of study programme** | ☐Single major☒ Double major  | ☒ University | ☐Professional | ☐Specialized |
| **Year of study** | ☐ 1. | ☐ 2. | ☐ 3. | ☐ 4. | ☒ 5. |
| **Semester** | ☒ Winter☐Summer | ☐ I. | ☐ II. | ☐ III. | ☐ IV. | ☐ V. |
| ☐ VI. | ☐ VII. | ☐ VIII. | ☒ IX. | ☐ X. |
| **Status of the course** | ☐ Compulsory | ☒Elective | ☐Elective course offered to students from other departments | **Teaching Competencies** | ☐ YES ☒ NO |
| **Workload** |  | **L** |  | **S** | 3 | **E** | **Internet sources for e-learning** | ☒ YES ☐ NO |
| **Location and time of instruction** | **n/a** | **Language(s) in which the course is taught** | English, Croatian |
| **Course start date** | Oct 08, 2025 | **Course end date** | Jan 21, 2026 |
| **Enrolment requirements** | Enrolment in the 3rd semester of the MA Program in English Studies: Philology, Literary Translation Module |
|  |
| **Course coordinator** | prof. art. Tomislav Kuzmanović, MFA |
| **E-mail** | tkuzmano@unizd.hr  | **Office hours** | Wed 11:00 – 12:00 and by appointment |
| **Course assistant** | Marta Huber, mag., Assistant |
| **E-mail** | mhuber@unizd.hr  | **Office hours** | Tue 10:00 – 11:00 and by appointment |
|  |
| **Mode of teaching** | ☐Lectures | ☐Seminars and workshops | ☒Exercises | ☐E-learning | ☐Field work |
| ☒Individual assignments | ☐Multimedia and network | ☐Laboratory | ☒ Mentoring | ☐Other |
| **Learning outcomes** | By the end of the course the students will obtain higher level of knowledge in literary translation as well as publishing and other forms of literary engagement and will be able to:* recognize stages in the process of translation from selecting a work for translation, producing and editing a translation to publishing translations and their reception in the target culture,
* identify and take critical position towards different ways of selecting a work for translation and publication i.e. its presentation to the public,
* recognize and adopt different stages in the process of publishing a work in translation (literary journals, publishing houses and other potential clients),
* recognize and independently apply different forms of presenting works of art (works of literature and literary translations) to the public,
* recognize the functioning mechanisms employed by various organizations for literature and culture, institutions, organizations and events (book promotions, literary festivals, and similar events),
* independently apply different translation strategies, approaches and techniques in translating more complex works of literature and continue to work on developing their own translation strategies and techniques.
 |
| **Learning outcomes at the Programme level** | The course contributes to the following learning outcomes at the program level:* recognize and describe relevant ideas and concepts,
* connect and use various approaches, sources of information and knowledge through interdisciplinary approach,
* apply criticism and self-criticism in argumentation,
* conduct academic and scholarly methods of research,
* apply the techniques of producing a literary translation and evaluate the role of the participants in the making of literature in translation.
 |
|  |
| **Assessment criteria**  | ☐Class attendance | ☐Preparation for class | ☐Homework | ☐Continuous evaluation | ☐Research |
| ☒Practical work | ☐Experimental work | ☐Presentation | ☐Project | ☐ Seminar |
| ☐ Test(s) | ☐Written exam | ☐Oral exam | ☒Other: activity log |
| **Conditions for permission to take the exam** | Practical work that involves at least 45 hours (exercises) |
| **Exam periods** | ☒ Winter | ☐ Summer | ☒ Autumn |
| **Exam dates** | <https://anglistika.unizd.hr/ispitni-rokovi> |  | <https://anglistika.unizd.hr/ispitni-rokovi> |
| **Course description** | The course objective is to prepare the students for independent publication of literary translations as well as other texts, working with magazines, publishing houses and other actors or end users, for the cooperation with various institutions and organizations dedicated to promoting literature, culture and arts in general, festival of literature and other similar events, as well as active participation in the process of literary translation from producing a translation to its public presentation.  |
| **Course content** | The course provides the students with the possibility of obtaining practical experience in the work of literary journals, publishing houses specialized in publishing literature in translation, various platforms specialized in literature and culture and in preparation, organization and implementation of literary or cultural events that rely on translation and promote various forms of literary and artistic creation. The emphasis is on the *hands-on*, practical approach to editing a literary journal, publishing a literary or any other kind of translation in different publications and publishing houses of a various profile i.e. the emphasis is put on the participation in organizing different literary and cultural events that promote literature and literary creation. The course schedule includes a minimum of 45 hours of practical work (exercise) and implies one of the possible ways of implementation:1. internship or volunteering at a literary journal, publishing house i.e. working on preparation of a literary festival or a similar event. In such a way, the students will have a direct insight into ways of functioning of and producing journals for literature and translation, publishing houses, different cultural organizations, institutions and associations dedicated to promoting literature and arts i.e. general cultural activities.
2. practical work may include work on a translation (independent or commissioned) with the aim of publishing it in a literary journal or any other printed or electronic publication, or presentation in a form of a public reading, promotion, presentation at a literary festival, etc. This form of practical work, besides the process of translation itself, includes many activities related to publishing an artistic or technical piece (translation), as well as getting acquainted with the entire process of publishing a translation, communicating and cooperating with the publishers, editors and other clients.

The list of events, literary journals, publishing houses and other participating in the course: Festival of the European Short Story, Vrisak – Rijeka Book Fair and Authors Festival, [sic] – Journal of Literature, Culture and Literary Translation, Quorum – Journal of Literature, Tema – Journal of Literature, drame.hr, Booksa.hr, Fraktura, Meandar, VBZ, CeKaPe – the Center for Creative Writing, ZaPis – Writers of Zadar  |
| **Required reading** | 1. American Literary Translators Association. *Breaking into Print*. ALTA Guides, 2003.
2. American Literary Translators Association. *Proposal for a Book Length Translation*. ALTA Guides, 2001.
3. American Literary Translators Association. *Promoting Your Literary Translation.* ALTA Guides, 2002.
4. British Center for Literary Translation. *Translation in Practice.* BCLT, 2009.
5. Epstein, Jason. *Book Business: Publishing Past, Present, and Future.* W. W. Norton & Company, 2001.
 |
| **Additional reading** | 1. American Literary Translators Association. *The Making of a Literary Translator*. ALTA Guides, 2003.
2. American Literary Translators Association. *The Literary Translator and the Internet.* ALTA Guides, 2003.
3. Koporčić, Erika. Telećan, Dinko (ur.). *Prevodilac i pisac*. Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, 2010.
4. Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide.* Multilingual Matters, 2001.
 |
| **Internet sources** |   |
| **Assessment criteria of learner outcomes** | Final exam only |  |
| ☐Final written exam | ☐Final oral exam | ☐Final written and oral exam | ☐Practical work and final exam |
| ☐Only test/homework  | ☐Test/homework and final exam | ☒Seminar paper | ☐Seminar paper and final exam | ☒Practical work | ☒other forms |
| **Calculation of final grade** | The students are required to meet all of the course requirements, failure to meet individual requirements results in failing the course:1. Practical work on preparing an issue of a magazine or a book, organization and implementation of a literary or art event, producing a translation and its preparation for publishing in either printed or electronic edition of a literary magazine, journal, anthology or a similar publication, presenting the work to the public.
2. Activity log and a report include a description of the conducted activities within the practical work and a narrative report about the activities mentioned.
 |
| **Grading scale** | The course has no grade; students receive their credits (4 ECTS) by meeting the course requirements described above.  |
| **Course evaluation procedures** | ☒Student evaluations conducted by the University☐Student evaluations conducted by the Department☐Internal evaluation of teaching☒Department meetings discussing quality of teaching and results of student evaluations☐Other |
| **Note /Other** | In accordance with Art. 6 of the *Code of Ethics* of the Committee for Ethics in Science and Higher Education, “the student is expected to fulfil his/her obligations honestly and ethically, to pursue academic excellence, to be civilized, respectful and free from prejudice.”According to Art. 14 of the University of Zadar's *Code of Ethics*, students are expected to “fulfil their responsibilities responsibly and conscientiously. […] Students are obligated to safeguard the reputation and dignity of all members of the university community and the University of Zadar as a whole, to promote moral and academic values and principles. […]”Any act constituting a violation of academic honesty is ethically prohibited. This includes, but is not limited to:- various forms of fraud such as the use or possession of books, notes, data, electronic gadgets or other aids during examinations, except when permitted;-various forms of forgery such as the use or possession of unauthorised materials during the exam; impersonation and attendance at exams on behalf of other students; fraudulent study documents; forgery of signatures and grades; falsifying exam results.All forms of unethical behaviour will result in a negative grade in the course without the possibility of compensation or repair. In case of serious violations the *Rulebook on Disciplinary Responsibility of Students at the University of Zadar* will be applied.In electronic communications only messages coming from known addresses with a first and a last name, and which are written in the Croatian standard and appropriate academic style, will be responded to.This course uses the Merlin system for e-learning, so students are required to have an AAI account.  |